

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Preparacja translatorska				
2. Kod przedmiotu:	FAT-21				
3. Okres ważności karty:	2014-2017				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia angielska				
9. Semestr:	3				
10. Jednostka prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Bielewicz-Kunc				
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	polski/angielski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).					
16. Cel przedmiotu:					
Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, a tym samym rozwijanie umiejętności: (1) analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, (2) doboru właściwej metody tłumaczeniowej, (3) korzystania ze słowników, glosariuszy oraz innych narzędzi tłumaczeniowych, (4) dokonywania przekładu (jak również ewaluacji i edycji) przy użyciu komputera.					
17. Efekty kształcenia:					
Oznaczenie	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych	aktywność w dyskusji	warsztaty	K_W12 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	analiza przykładów źródłowych; krótkie ćwiczenia translatorskie;	symulacja – tłumaczenie ustne; kolokwium	warsztaty	K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań translatorskich, normach i stosowanych, procedurach w tej dziedzinie filologii	analiza przykładów źródłowych; krótkie ćwiczenia translatorskie;	symulacja – tłumaczenie ustne; kolokwium;	warsztaty	K_W14 (+++)
04	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	krótkie prace nad przekładem;	kolokwium;	warsztaty	K_W16 (++)

05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin do projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	analiza błędów w przekładach źródłowych; prezentacja narzędzi tłumacza;	symulacja – tłumaczenie ustne; kolokwium;	warsztaty	K_U02 (+++)
06	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z działalnością filologa/tłumacza, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	analiza przykładów na podstawie materiałów źródłowych; krótkie prace nad przekładem;	kolokwium; próbki tłumaczeń;	warsztaty	K_U08 (++)
07	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie translatoryki w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, stara się współpracować z innymi tłumaczami	przygotowanie w grupach symulacji tłumaczenia ustnego na podstawie materiałów źródłowych;	symulacja – tłumaczenie ustne;	warsztaty	K_K02 (++)
08	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	analiza gotowych przykładów i ćwiczenia w tłumaczeniu krótkich tekstów	kolokwium	warsztaty	K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

Warsztaty (30h)

19. Treści kształcenia:

Rola i kompetencje tłumacza w podejmowaniu działań profesjonalnych. Proces decyzyjny tłumacza (1): pojęcia kluczowe dotyczące koncepcji tłumaczenia strategicznego. Proces decyzyjny tłumacza (2): metody tłumaczeniowe. Modele dotyczące strategicznej analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja 'znaczenia' w przekładzie: analiza praktycznych ćwiczeń. Leksykalne aspekty przekładu: analiza tekstu pod kątem kolokacji, idiomów, przysłów, itp. Gramatyczne aspekty przekładu: analiza problemów syntaktycznych i błędów językowych w zdaniu. Pragmatyczne aspekty przekładu: analiza wyznaczników w tekście. Kontekst kulturowy a przekład: analiza materiału. Zastosowanie słowników, glosariuszy, encyklopedii i innych źródeł wiedzy w przekładzie. Komputer w przekładzie (1): programy tłumaczeniowe i inne narzędzia wykorzystywane w translacji. Komputer w przekładzie (2): wykorzystanie źródeł i zasobów internetowych. Typologia tekstów: podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk (nauczyciel przekładu): przygotowanie zawodowe vs. akademickie vs. metodyczne.

20. Egzamin:

nie, za/lo

21. Literatura podstawowa:

Dzierżanowska, Halina. 1990. *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.
 Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. *Translation. An Advanced Resource Book*. London/New York: Routledge.
 Piotrowska, M. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English*. Kraków: Universitas.

21. Literatura uzupełniająca:

Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London/New York: Routledge.
 Gutt, E-A. 2004. *Dystans kulturowy a przekład*. Kraków: Universitas.
 Hejwowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 1994/2005. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 Kozłowska, Zofia. 1992. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
 Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.
 Piotrowska, Maria. 2002. *A compensational Model for Strategy and Techniques in Teaching Translation*. Kraków:

Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.
Piotrowska, M. 2007. *Proces decyzyjny tłumacza. Podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.
Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator*. London / New York: Routledge.
Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Warsztaty	30
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne: wykonanie zadań domowych przygotowanie prezentacji/symulacji, próbki przekładu,	10 20
Suma godzin		60

24. Suma wszystkich godzin:	60	25. Liczba punktów ECTS:	2
-----------------------------	----	--------------------------	---

26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	1
--	---	--	---

28. Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług
	db	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy oceny jakości usług
	dst	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług z licznymi brakami
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług
02	bdb	Student ma uporządkowaną podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług
	db	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług z nielicznymi brakami, które mogą mieć wpływ na jasny odczyt przekładu przez odbiorcę
	dst	Student ma znikomą wiedzę o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług
03	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
	db	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z nielicznymi brakami
	dst	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z licznymi brakami

	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
04	bdb	Student zna i dobrze rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
	db	Student w większości zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
	dst	Student zna i rozumie tylko niektóre podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
	ndst	Student nie zna i nie rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
05	bdb	Student potrafi bezbłędnie ocenić przydatność i dobrać procedury i metody do zastosowania w pracy tłumacza; umiejętnie dobiera słowniki i inne źródła do pracy nad przekładem;
	db	Student w większości potrafi trafnie ocenić przydatność i dobrać procedury i metody do zastosowania w pracy tłumacza; w miarę dobrze dobiera słowniki i inne źródła do pracy nad przekładem;
	dst	Student dostatecznie ocenia przydatność i dobiera procedury i metody do zastosowania w pracy tłumacza; popelnia pewne błędy przy doborze słowników i innych źródeł do pracy nad przekładem;
	ndst	Student nie potrafi w ogóle ocenić przydatności, i co za tym idzie odpowiednio dobrać procedury i metody do zastosowania w pracy tłumacza oraz odpowiednie źródła i słowniki.
06	bdb	student bardzo dobrze zna normy i procedury dot. przygotowania przekładu, co widać w jego próbkach przekładu, i stosuje się bez zarzutu do przepisów antyplagiatowych
	db	student w większości zna normy i procedury dot. przygotowania przekładu, co widać w jego próbkach przekładu, i stosuje się do przepisów antyplagiatowych
	dst	student nie zna części norm i procedur dot. przygotowania przekładu, co widać w jego próbkach przekładu, lecz w większości stosuje się do przepisów antyplagiatowych
	ndst	student nie zna norm i procedur dot. przygotowania przekładu, co widać w jego próbkach przekładu, student nie stosuje się do przepisów antyplagiatowych
07	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
08	o.	student ma świadomość oraz daje świadectwo dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli przygotowując próbki tłumaczenia na: studenckie konferencje naukowe (zarówno przekład pisemny jak i konsekwentny), panele dyskusyjne, prelekcje, czy też podejmując się pracy zawodowej jako młody adept sztuki przekładu
	no.	student nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, nie przygotowuje żadnych próbek tłumaczenia, nie tworzy własnego portfolio

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)